

# PRESENTACIÓN



IV Congreso Internacional  
Historia, Arte y Literatura  
en el Cine en Español y en Portugués  
// Salamanca / Spain

El Cine constituye una ventana abierta a la cultura, la sociedad y la historia del país que lo produce. En él se reflejan no sólo las inquietudes del momento, sino también una forma de pensar y de ver el mundo, a menudo particular y exclusiva, que aporta informaciones preciosas sobre la sociedad en la que se insiere. Por esta razón, la *Revista de Estudios Brasileños* dedica su primer número especial al cine hecho en Brasil. Para ello, se apoya en la cuarta edición del Congreso Internacional de Historia, Literatura y Arte en el Cine en Español y Portugués (CIHALCEP 2017), origen de los doce artículos que hoy se presentan y foro de debate permanente sobre las últimas teorías y posturas sobre el Séptimo Arte.

En este número podemos encontrar temáticas y enfoques muy distintos, que nos proporcionan un magnífico panorama del cine brasileño y que, por tanto, nos permiten comprender un poco mejor el funcionamiento de una sociedad en constante cambio y transformación.

El Cine y la Literatura han mantenido desde el principio una hermosa historia de amor. De ahí que un primer grupo de artículos esté dedicado, precisamente, a las adaptaciones cinematográficas de novelas brasileñas o bien a la relación existente entre ambos mundos, en los que la palabra y la imagen se entrelazan y, a menudo, se confunden.

Ese es el caso del artículo de Maria Ignês Carlos Magno y Maria Aparecida Baccega, que aborda la adaptación de uno de los grandes clásicos de la literatura brasileña, *Vidas Secas*, de Graciliano Ramos, de la mano de otro gran mito, en este caso del cine, como es director Nelson Pereira dos Santos. Ningún otro libro ha sabido captar mejor los paisajes y la esencia del duro Nordeste y del, a veces, cruel *sertão*, donde la sequía y la pobreza van de la mano. El paso de lo visual a lo escrito, primero, y de lo escrito a lo visual después, tamizado por el filtro de dos extraordinarios artistas, constituye la esencia del trabajo de las autoras que nos demuestran cómo la manipulación de las palabras y de las imágenes en la construcción de la narrativa consigue que una obra se mantenga actual y provoque al lector y al espectador para que sean siempre leídas, vistas y estudiadas.

Josmar Reyes nos ofrece otra adaptación, esta vez de la novela de Raduan Nassar, *Lavoura Arcaica*, convertida en película por Luiz Fernando Carvalho. Las dificultades para traducir en imágenes los pensamientos y la lucha interior del protagonista del libro y cómo el cineasta convierte ese hándicap en una virtud, constituye la esencia de este trabajo.

Para terminar los estudios sobre el arduo proceso de adaptación, el texto de Pamella Tucunduva da Silva nos presenta las estrategias seguidas por Breto Brant y Renato Ciasca, directores de la película *Cão sem dono*, para llevar de la página escrita a la gran pantalla la novela de Daniel Galera, *Até o dia em que o cão morreu*, explicando cómo cambiar el foco y la perspectiva sin que la historia se pierda por el camino.

Cerrando este grupo de artículos sobre cine y literatura nos encontramos con el texto de Danielle Corpas, que analiza algunos aspectos del pensamiento de Paulo Emilio Sales

Gomes, partiendo de pasajes de sus escritos críticos y de dos de sus producciones de ficción: el guion basado en la novela de Machado de Assis, *Dom Casmurro* (1899), escrito en colaboración con la novelista Lygia Fagundes Telles para la película *Capitu* y las narrativas del libro *Três mulheres de três PPPs*.

A veces una ciudad es la protagonista indiscutible de la película, bien porque además de marco y espacio físico de la acción, desempeñe un papel destacado en el argumento, bien porque el argumento es la propia ciudad. Es lo que sucede con la nordestina Recife, objeto de los trabajos de Bárbara Lino y Cristiano Nascimento, por un lado y de Sylvia Costa Couceiro, por otro. Los primeros se centran en la representación cinematográfica del paisaje cada vez más vertical de la ciudad, mientras que la segunda, a caballo entre el Cine y la Historia, analiza la influencia del cine en la vida social de la ciudad de Recife en los años 1920, el comportamiento de sus habitantes en las salas de cine y los métodos utilizados por las autoridades para controlar el nuevo entretenimiento.

De historia, o mejor dicho, del cine como dispositivo histórico-político es de lo que trata el texto de Erika Savernini. La autora propone el análisis de dos películas rodadas en un momento especialmente convulso, como fue el de los golpes que instauraron dictaduras militares de larga duración en buena parte de América Latina. *Cabra marcado para morrer*, del brasileño Eduardo Coutinho, y *Chile, la memoria obstinada*, del chileno Patricio Guzmán, registran lo que pasó con los personajes “comunes” que participaron en la producción inicial de unos largometrajes que tuvieron que esperar veinte años para ser terminados.

Eduardo Coutinho y su *Cabra marcado para morrer* son también el objeto de estudio de Gabriel Ferreira Vasconcelos, que se centra en la evolución personal del cineasta para explicarnos el origen, desarrollo y estrategias formales presentes en la película.

Para acabar, los tres últimos trabajos de este número especial plantean cuestiones muy diferentes. Luiz Antonio Mousinho, por ejemplo, nos explica cómo recibió la crítica especializada el lanzamiento de la película *O som ao redor*, de Kléber Mendonça Filho. Solange Salette Toccolini Zorzo describe el mágico proceso de llevar una idea del guion a la pantalla, centrándose en el caso concreto de la película *Cabra-cega*. Y Francisco Javier Gómez y José Patricio Pérez se adentran en el desconocido mundo de las co-producciones hispano-brasileñas y su resultado desde la firma del primer convenio bilateral de colaboración en 1963.

En conjunto, los artículos recogidos en este número especial de la *Revista de Estudios Brasileños* nos ofrecen un primer acercamiento al cine hecho en Brasil en distintos momentos y de diferentes maneras, y nos enseñan hasta qué punto la vida influye en el cine y viceversa.

#### CIHALCEP 2017

**Ignacio Berdugo Gómez de la Torre**

Universidad de Salamanca  
Presidente CIHALCEP 2017

**Esther Gambi**

Centro de Estudios Brasileños  
Comité científico CIHALCEP 2017

# APRESENTAÇÃO



IV Congreso Internacional  
Historia, Arte y Literatura  
en el Cine en Español y en Portugués  
// Salamanca / Spain

O Cinema é uma janela aberta à cultura, à sociedade e à história do país que o produz. Ele reflete tanto as inquietudes do momento, como também uma forma de pensar e de ver o mundo, muitas vezes particular e exclusiva, que traz informações preciosas sobre a sociedade na qual se insere. Por esse motivo, a *Revista de Estudios Brasileños* dedica seu primeiro número especial ao cinema produzido no Brasil. Para tanto, toma como ponto de partida a quarta edição do Congresso Internacional de História, Literatura e Arte no Cinema em Espanhol e Português (CIHALCEP 2017), origem dos doze artigos que hoje são apresentados e fórum de debate permanente sobre as últimas teorias e pesquisas sobre a Sétima Arte.

Nesse número, podemos encontrar temáticas e enfoques muito diferentes, que nos proporcionam um magnífico panorama do cinema brasileiro e que, portanto, nos permitem compreender um pouco melhor o funcionamento de uma sociedade em constante câmbio e transformação.

O Cinema e a Literatura sempre mantiveram uma bela história de amor. Partindo dessa premissa, um primeiro grupo de artigos se dedica, precisamente, às adaptações cinematográficas de romances brasileiros e sobre a relação existente entre ambos os mundos, nos quais a palavra e a imagem se entrelaçam e, muitas vezes, se confundem.

Esse é o caso do artigo de Maria Ignês Carlos Magno e Maria Aparecida Baccega, que aborda a adaptação de um dos grandes clássicos da literatura brasileira, *Vidas Secas*, de Graciliano Ramos, acompanhado de outro grande mito, neste caso, do cinema, do diretor Nelson Pereira dos Santos. Nenhum livro antes soube captar melhor as paisagens e a essência da dureza do Nordeste e do cruel sertão, onde a seca e a pobreza caminham de mãos dadas. A passagem do visual ao escrito, primeiro, e do escrito ao visual depois, na perspectiva de dois extraordinários artistas, constituem a essência do trabalho das autoras, que demonstram como a utilização das palavras e das imagens na construção da narrativa consegue fazer com que uma obra se mantenha atual, provocando no leitor e no espectador o desejo de revisitá-las.

Josmar Reyes apresenta outra adaptação, neste caso, do romance de Raduan Nassar, *Lavoura Arcaica*, transformado em filme por Luiz Fernando Carvalho. As dificuldades para traduzir em imagens os pensamentos e a luta interior do protagonista do livro e como o cineasta converte esse handicap numa virtude constituem a essência deste trabalho.

Para terminar os estudos sobre o árduo processo de adaptação, o texto de Pamella Tucunduva da Silva apresenta as estratégias seguidas por Breto Brant e Renato Ciasca, diretores do filme *Cão sem dono*, para levar da página escrita até à tela o romance de Daniel Galera, *Até o dia em que o cão morreu*, explicando como trocar o foco e a perspectiva, sem que a história se perca pelo caminho.

Fechando este grupo de artigos sobre Cine y Literatura encontramos o texto de Danielle Corpas, que analisa alguns aspectos do pensamento de Paulo Emilio Sales Gomes, partindo de passagens dos seus escritos críticos e de duas produções de ficção também se sua autoria: o roteiro baseado no romance de Machado de Assis, *Dom Casmurro*, escrito em colaboração com a romancista Lygia Fagundes Telles para o filme *Capitu* y as narrativas do livro *Três mulheres de três PPPs*.

Em algumas ocasiões, uma cidade é a protagonista indiscutível do filme, seja por ser marco e espaço físico da ação, por desempenhar um papel destacado no argumento, ou porque o argumento é a própria cidade. É o que sucede com a nordestina cidade do Recife, objeto dos trabalhos de Bárbara Lino e Cristiano Nascimento, por um lado e de Sylvia Costa Couceiro, por outro. Os primeiros se centram na representação cinematográfica da paisagem da cidade cada vez mais vertical, enquanto que a segunda, entre o Cinema e a História, analisa a influência do cinema na vida social da cidade do Recife nos anos de 1920, o comportamento de seus habitantes nas salas de cinema e os métodos utilizados pelas autoridades para controlar o novo entretenimento.

De História, ou melhor, do cinema como dispositivo histórico-político é o tema do texto de Erika Savernini. A autora propõe a análise de dois filmes rodados num momento especialmente convulsivo, o dos golpes que instauraram ditaduras militares de longa duração por quase toda América Latina. *Cabra marcado para morrer*, do brasileiro Eduardo Coutinho, e *Chile, la memoria obstinada*, do chileno Patricio Guzmán, registram o que aconteceu com os personagens “comuns” que participaram na produção inicial desses documentários que tiveram que esperar vinte anos para serem terminados.

Eduardo Coutinho e o seu *Cabra marcado para morrer* são também o objeto de estudo de Gabriel Ferreira Vasconcelos, que trata da evolução pessoal do cineasta para explicar a origem, desenvolvimento e estratégias formais presentes no filme.

Para finalizar, os três últimos trabalhos deste número especial apresentam questões muito diferentes. Luiz Antonio Mousinho, por exemplo, explica como a crítica especializada recebeu o lançamento do filme *O som ao redor*, de Kléber Mendonça Filho. Solange Salette Toccolini Zorzo descreve o mágico processo de trasladar uma ideia do roteiro à tela, a partir do filme *Cabra-cega*. Y Francisco Javier Gómez y José Patricio Pérez entram no desconhecido mundo das coproduções hispano-brasileiras e seu resultado desde a assinatura do primeiro convênio bilateral de colaboração em 1963.

Em conjunto, os artigos reunidos neste número especial da *Revista de Estudios Brasileños* nos oferecem uma primeira aproximação ao cinema feito no Brasil em distintos momentos e de diferentes maneiras, e nos mostram até que ponto a vida influi no cinema e vice-versa.

#### CIHALCEP 2017

**Ignacio Berdugo Gómez de la Torre**

Universidade de Salamanca  
Presidente CIHALCEP 2017

**Esther Gambi**

Centro de Estudos Brasileiros  
Comitê científico CIHALCEP 2017